






PRIMERA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Oxchuc



ba

				
ajan	echej	ixim	oxom	u
a	e	i	o	u
ba	be	bi	bo	bu



taq'uin

ta	te	ti	to	tu
----	----	----	----	----



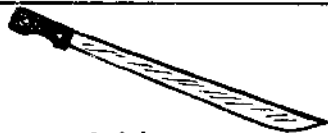
na

na	ne	ni	no	nu
----	----	----	----	----



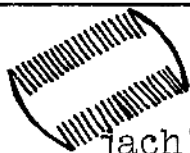
lawux

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----



machit

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----



jach'ubil

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

PRIMERA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Oxchuc

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1959

50501.90

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla tzeltal. El tzeltal que presenta esta cartilla es el dialecto de Oxchuc, Chiapas. Se esperan que sigan más rápido en el camino alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el tzeltal pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.



ajan

a



echej

e



ixim

i



oxom

o



u

u

a	i	o
u	a	e
i	o	u
e	a	i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ba



be

ba	a	o	i
e	be	u	o
be	i	a	ba
e	be	ba	a

ay ba.

ay be.

abe	be	ay
ba	aba	a
abe	ay	e
ay	abe	aba



ba

a	e	i	o	u
ba	be	bi	bo	bu

a	ba	bi
be	e	bo
o	bu	u
bi	i	bo

be	abi	bi
abe	bo	be
ba	aba	bu
abi	bi	aba
bo	abe	a



taq'uin

ba	be	bi	bo	bu
ta	te	ti	to	tu

ba	ta	e	te
a	be	abe	tu
i	ti	bi	abi
to	bo	u	bu

ta	te	ti	to	tu
ta'	te'	ti'	to'	tu'

ay te'.

ay ta ti' be.

ay ba ta be.

ay to ta ti' be.

ay ta te'.

ay ta be te bae.



na

ta	te	ti	to	tu
na	ne	ni	no	nu

ta	na	ni	ba
ne	e	ti	no
o	to	tu	nu
te	ne	be	u

ay na ta ti' be.

ay te' ta na.

ay te' ta ba ay te nae.

ay ta ti' be te anae.



	na	ne	ni	no	nu
lawux	la	le	li	lo	lu

na	la	ta	no
le	te	nu	lo
ti	li	ne	to
ni	bo	lu	tu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

la' le' to.

ay ba le' to.

ay ta be te bae.

lea te bae.

le' ay to.



bala	bela	bila	bola	bula
bal	bel	bil	bol	bul

ay bal lo'bal.

ay.

ay bal ti'bal.

ay.

ila lo'bal alo'.

ila ti'bal ati'.

bal	bel	bil	bol	bul
tal	tel	til	tol	tul

ay to ti'bal ta ana.

tal te atate.

ti'a ti'bal, uta te atate.

lo'a lo'bal, uta te abale.





machit

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma'	la'	mo	mo'
le	me'	me	lo'
mi	lo	mu	ma

mo ta te' te mute.

tama te', mila te mute.

mala	mela	mila	mola	mula
mal	mel	mil	mol	mul

namal bal alumal.

namal.

ay bal lo'bal ta alumal.

ay.

ay bal lima ta alumal.

ay.



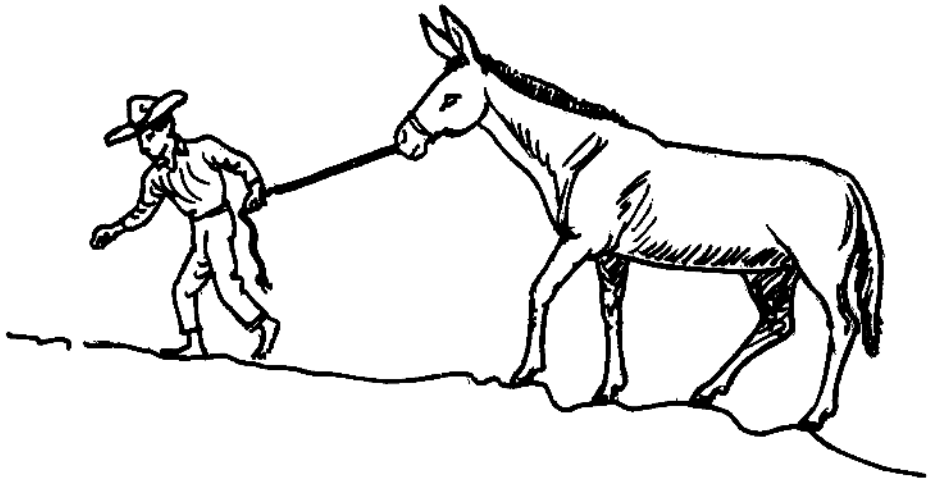
tal	bel	mil	bol	tul
lal	lel	lil	lol	lul

ay mula ta olil be.

alal to te mulae.

nita tel te mulae.

mulana te alal mulae.



tama	tema	tima	toma	tuma
tam	tem	tim	tom	tum
lam	lem	lim	lom	lum

ay mamal talem.

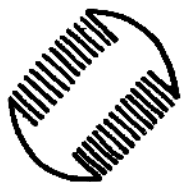
talem la ta ti' lum.

melel bal te namal talem.

melel la.

talem la ta aluma.





jach'ubil

ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

ja'	me'	jo	jo'
ji	mi	ju'	mu'
je	ja	je'	ju

majana mula.

tija mula ta be.

maja ta te'.

jala	jela	jila	jola	jula
jal	jel	jil	jol	jul
jan	jen	jin	jon	jun
man	ten	bin	ton	nun

ay to bal ajan, jelol.

ay to jilem, jelol.

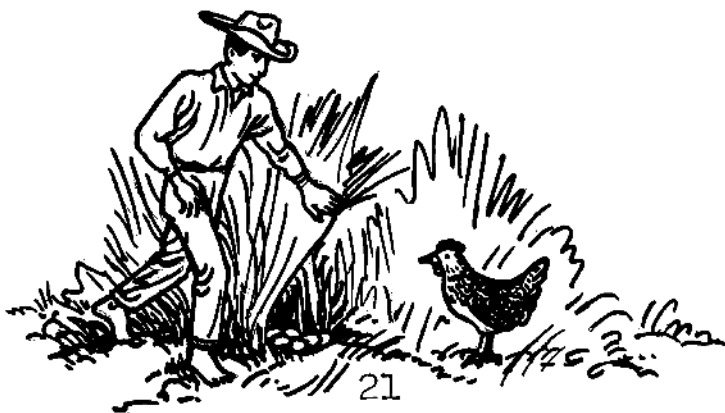
mulana ajan, jelol.

jujun to jabil ay ajan.



jata	jeta	jita	jota	juta
jat	jet	jit	jot	jut
tat	bet	nit	lot	mut
bat	let	mit	tot	nut

mana me'mut, tat.
teme tonin te me'mute,
mulana tomut alo'.
teme bol te mute,
mila ati' tatmut.



maja	teja	bija	noja	juja
maj	tej	bij	noj	juj
laj	lej	lij	loj	luj

la bal aman mula, Manuel.

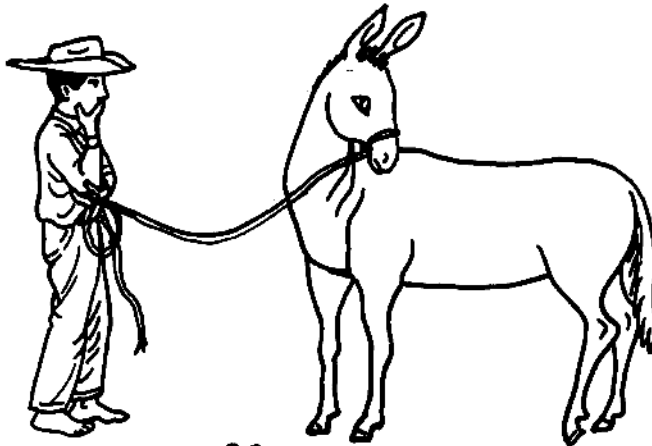
la, lajman mula.

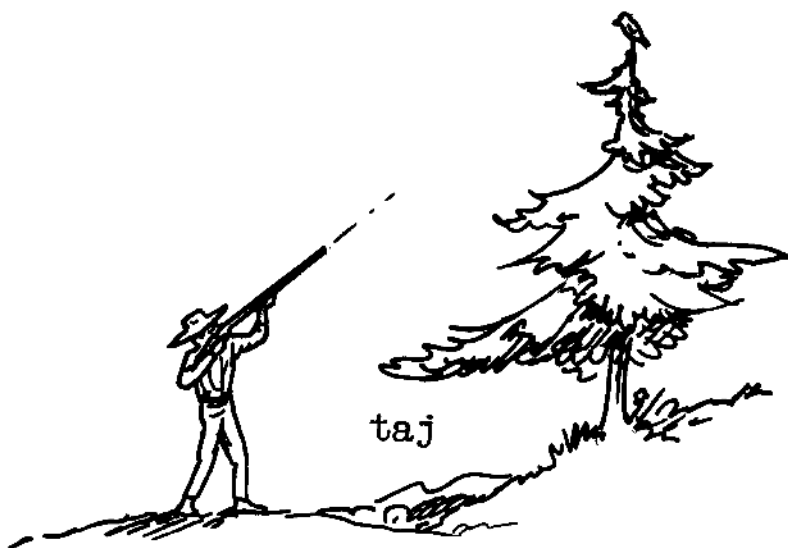
banti ay amula.

jilem ta jna.

melel tojol lajman jmula.

ma jna' moel a.



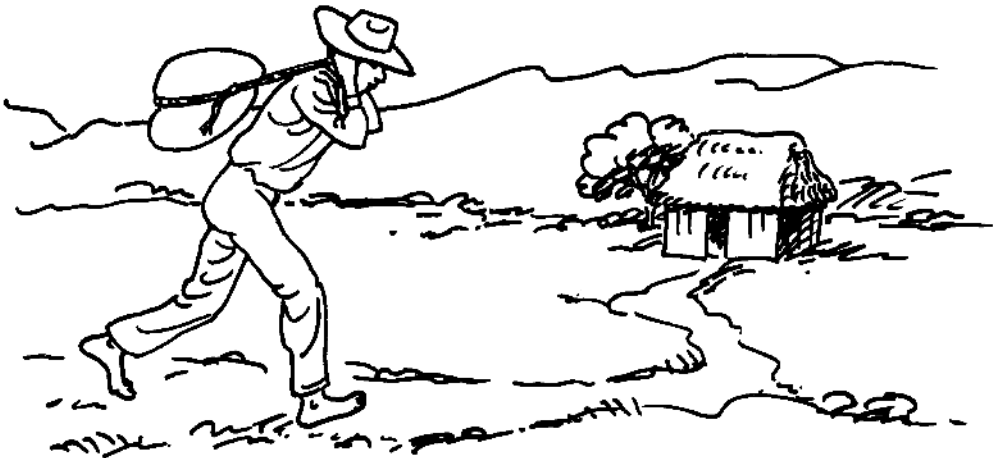


taj	tej	tij	toj	tuj
laj	lej	lij	loj	luj
baj	bej	bij	boj	buj

toj te taje.
 ay mut ta ni' taj.
 milot te mute.
 laj ta bala.

ana	atat	alumal	amula
jna	jtat	jlumal	jmula

jil te jnae.
 namal boon.
 ma ba la jmulan.
 la jna' jlumal.
 la jna' jna.
 la jna' jme' jtat.
 talon ta ora.



ban	ben	bil	bon	tun
baan	been	biil	boon	tuun

ma jna' ban ay te jmulae.

la jle ta ti' lum.

la jle ta ti'ti'ja'.

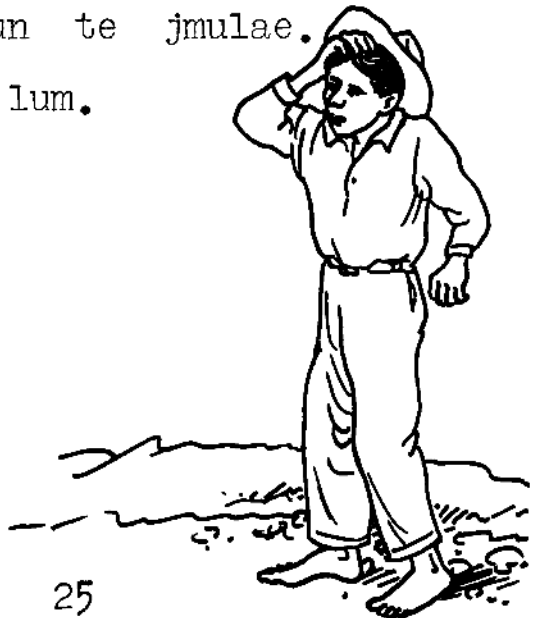
la jle ta ja' mal.

ma' ba la jta ta leel.

tojol te ay jmulae.

ma' ba tuun te jmulae.

beenon ta lum.



am



on



am	em	im	om	um
al	el	il	ol	ul
an	en	in	on	un

boon ta atimal ta ja'.

tal ja'al.

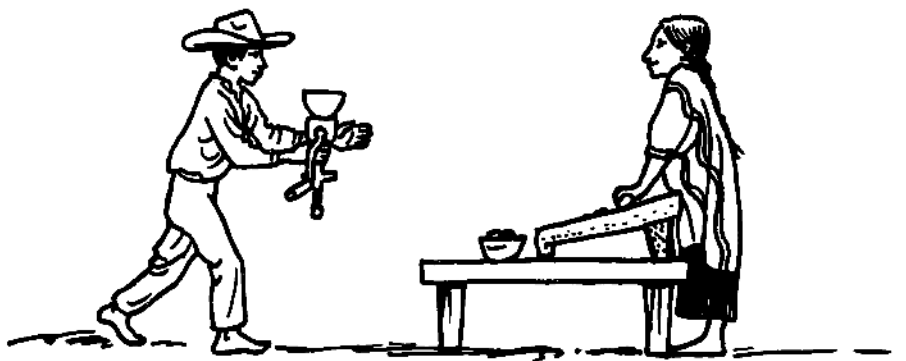
animal talon ta jna.

ma' ba jalajon ta be.

lajon ta ja'al, atinon a.

ja'al	me'el	ti'il	jo'on	ju'em
ja'at	na'el	li'em	ti'ot	jo'tul

jilat ta na ja'at.
 boon ta jobel jo'on.
 ay bin la jman tel.
 la jman jun molino.
 ila bin la jmambat tel, me'.



mana	tena	jina	mona	luna
man	ten	jin	mon	lun

ay jun talem.

alboton te jo'on jun.

ila ajun, utoton.

jo'on jbiil te ay ta jun.

tojol tal jun.

ma' jna' jun jo'on.

ja' ya jna' ajan.



ay ajan ta jlumal.

ay laj ta mut.

ay laj ta bat.

ay laj ta mula.

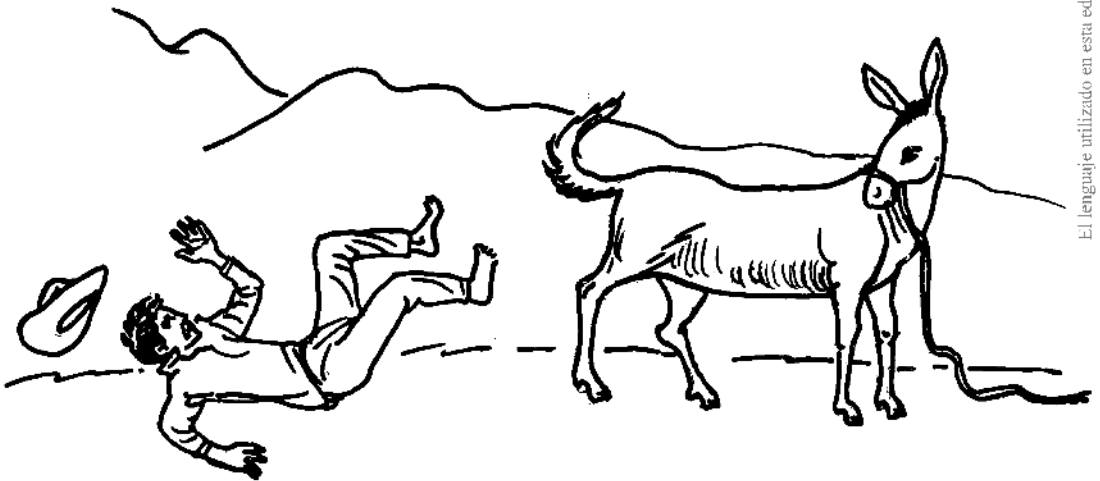
ba jle teme ay to ajane.

ma' la jta ajan.

ja' to ta jabil ay ajan abi.



la jmulan moel ta mula.
boon ta jlumal.
la jta ta ban ay jet be.
ma' ba been ta toj be te jmulae.
been beel ta ja'mal.
ilinson, la jmaj te jmulae.
ilin te jmulae, animaj beel.
jilon ta ti' be.
la jtam jba ta lum.
ma' jmulan beel ta mula.



a	A	<i>a</i>	<i>A</i>	Ana	<i>Ana</i>
b	B	<i>b</i>	<i>B</i>	Benito	<i>Benito</i>
t	T	<i>t</i>	<i>T</i>	Tomás	<i>Tomás</i>
n	N	<i>n</i>	<i>N</i>	Nicolás	<i>Nicolás</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>	Lorenzo	<i>Lorenzo</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>	Manuel	<i>Manuel</i>
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>	Juan	<i>Juan</i>
e	E	<i>e</i>	<i>E</i>	Esteban	<i>Esteban</i>

